

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2012 r.

Poz. 206

**ZMIANA ZAŁĄCZNIKA FINANSOWEGO**

**do Umowy w Sprawie Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki pomiędzy Nordyckim Bankiem Inwestycyjnym, międzynarodową instytucją finansową, założoną na podstawie traktatu, a Ministerstwem Transportu i Komunikacji Królestwa Norwegii, Ministerstwem Transportu Federacji Rosyjskiej, Ministerstwem Transportu Królestwa Danii, Ministerstwem Spraw Gospodarczych i Komunikacji Republiki Estońskiej, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Finlandii w imieniu Rządu Republiki Finlandii, Federalnym Ministerstwem Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast Republiki Federalnej Niemiec, Ministerstwem Transportu Republiki Łotewskiej, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Litewskiej, Ministerstwem Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Szwecji, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Białorusi**

*Przekład*

**ZMIANA ZAŁĄCZNIKA FINANSOWEGO DO UMOWY W SPRAWIE  
SEKRETARIATU PARTNERSTWA WYMIARU PÓLNOCNEGO  
W ZAKRESIE TRANSPORTU I LOGISTYKI,  
OBOWIĄZUJĄCA OD 10 GRUDNIA 2010  
(ZWANA DALEJ „UMOWĄ”)**

**POMIĘDZY**

**NORDYCKIM BANKIEM INWESTYCYJNYM, MIĘDZYNARODOWĄ  
INSTYTUCJĄ FINANSOWĄ, ZAŁOŻONĄ NA PODSTAWIE TRAKTATU,  
ZWANYM DALEJ „BANKIEM”**

**A**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI KRÓLESTWA  
NORWEGII,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU FEDERACJI ROSYJSKIEJ,  
MINISTERSTWEM TRANSPORTU KRÓLESTWA DANII,**

**MINISTERSTWEM SPRAW GOSPODARCZYCH I KOMUNIKACJI  
REPUBLICI ESTOŃSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
FINLANDII W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI FINLANDII,**

**FEDERALNYM MINISTERSTWEM TRANSPORTU, BUDOWNICTWA  
I ROZWOJU MIAST REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,  
MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
LITEWSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM INFRASTRUKTURY RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ,**

**RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
BIAŁORUSI,**

**ZWANYCH DALEJ „STRONAMI”, LUB OSOBNO „STRONĄ”.**

Zważywszy, że Strony oraz Bank uzgodniły tymczasowy schemat finansowy dla finansowania Sekretariatu w roku 2011 w oparciu o dobrowolne składki (tak, jak to określono w obowiązującym Załączniku 1 do Umowy) oraz ;

Biorąc pod uwagę, że Strony oraz Bank również zobowiązały się (tak, jak to określono w obowiązującym Załączniku 1 do Umowy) uzgodnić w terminie nie przekraczającym 31 października 2010 roku ostateczny schemat finansowy dla Sekretariatu, który będzie miał zastosowanie począwszy od dnia 1 stycznia 2012 roku i będzie oparty na rocznych składkach;

Wobec powyższego Strony oraz Bank uzgodniły, co następuje.

### **Ostateczny schemat finansowy**

Począwszy od dnia 1 stycznia 2012 roku, środki finansowe przeznaczone na funkcjonowanie Sekretariatu w sumie wyniosą co najmniej 250.000 EURO w roku kalendarzowym. Strony zapewnią środki finansowe przeznaczone na funkcjonowanie Sekretariatu w postaci rocznych składek w oparciu o następujący schemat płatności:

Dania:	11.00 %, jednak nie więcej niż 30.000,- EURO w roku kalendarzowym
Finlandia:	11.00 %
Niemcy:	11.00 %, jednak nie więcej niż 35.000,- EURO w roku kalendarzowym
Norwegia:	11.00 %
Polska:	11.00 %, jednak nie więcej niż 30.000,- EURO w roku kalendarzowym
Rosja:	11.00 %
Szwecja:	11.00 %
Białoruś:	5.75 % jednak nie więcej niż 15.000,- EURO w roku kalendarzowym
Estonia:	5.75 %
Łotwa:	5.75 % jednak nie więcej niż 15.000,- EURO w roku kalendarzowym
Litwa:	5.75 % jednak nie więcej niż 15.000,- EURO w roku kalendarzowym
Razem:	100 %

### **Podpisanie i wejście w życie**

Nowy Załącznik 1, który jest integralną częścią Umowy, będzie podpisany przez Strony oraz Bank w terminie nie przekraczającym 31 marca 2011 roku. Nowy

Załącznik 1 wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 2012 roku i w tym dniu zastąpi obecnie obowiązujący Załącznik 1. Dla uniknięcia wątpliwości wszystkie inne postanowienia Umowy pozostają bez zmian.

W dowód czego, niżej podpisani upoważnieni przedstawiciele jedenastu Stron i Banku podpisali tę Umowę w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim.

**AMENDMENT TO THE FINANCIAL ANNEX OF THE AGREEMENT ON  
THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION PARTNERSHIP  
FOR TRANSPORT AND LOGISTICS,  
EFFECTIVE AS OF 10 DECEMBER 2010  
(HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "AGREEMENT")**

**BETWEEN**

**THE NORDIC INVESTMENT BANK, AN INTERNATIONAL FINANCIAL  
INSTITUTION, ESTABLISHED BY A TREATY, HEREINAFTER  
REFERRED TO AS 'THE BANK'**

**AND**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
KINGDOM OF NORWAY**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE KINGDOM OF DENMARK**

**THE MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS AND COMMUNICATIONS OF  
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND**

**THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT, BUILDING AND URBAN  
DEVELOPMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA**

**THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN**

**THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS,**

**HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE PARTIES', AND SEVERALLY A  
'PARTY'.**

Whereas the Parties and the Bank have agreed on a temporary financial scheme for the financing of the Secretariat for the year of 2011 based on voluntary contributions, (as set out in the prevailing Annex 1 of the Agreement) and ;

Whereas the Parties and the Bank have also (as set out in the prevailing Annex 1 of the Agreement) committed to agree no later than 31 October 2010 on the final financial scheme for the Secretariat to be applied as from 1 January 2012 and to be based on annual contributions;

Now therefore the Parties and the Bank have agreed as follows.

### **Final financial scheme**

As from 1 January 2012, the financial resources required for the Secretariat shall in aggregate amount to at least EUR 250 000 per calendar year. The Parties shall provide the financial resources required for the Secretariat by means of annual contributions based upon the following payment scheme:

Denmark:	11.00 %, however not more than 30.000 € per calendar year
Finland:	11.00 %
Germany:	11.00 %, however not more than 35.000 € per calendar year
Norway:	11.00 %
Poland:	11.00 %, however not more than 30.000 € per calendar year
Russia:	11.00 %
Sweden	11.00 %
Belarus:	5.75 %, however not more than 15.000 € per calendar year
Estonia:	5.75 %
Latvia:	5.75 %, however not more than 15.000 € per calendar year
Lithuania:	5.75 %, however not more than 15.000 € per calendar year
Total:	100 %

### **Signing and entry into force**

This new Annex 1, which is an integral part of the Agreement, shall be signed by the Parties and the Bank by the latest on 31 March 2011. This new Annex 1 shall enter into force as of 1 January 2012 and shall as of the same date replace the prevailing Annex 1. For the avoidance of doubt all other provisions of the Agreement shall remain unchanged.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eleven Parties and the Bank have signed this Agreement in one original in the English language.